

第三集 《一家不能藏二「煮」》(字幕稿)

Episode 3 “One House Cannot have Two Chefs” (Transcript)

	中文	English
阿颖(独白) Ah Wing (Voice-over)	两个人结婚之后，当然想拥有自己的家但在还未有钱搬出去之前，只好先住在阿文的家吧	When we get married, we of course want our own home. Since we don't have enough money to move out, we have no choice but live with Ah Man's parents for the time being.
阿文(独白) Ah Man (Voice-over)	难得爸爸妈妈让出了最大的睡房，我们可以重新装修，打造我俩和婴儿的私人空间	My parents are so kind to let us have the largest bedroom. We can have a makeover and create some private space for us and our baby.
阿文父亲 Ah Man's father	没有问题，说好了给你七折的	No problem! I have promised that I would let you enjoy a 30% discount.
阿文 Ah Man	真是多谢了	Haha, really grateful to you.
阿文母亲 Ah Man's mother	我觉得这里要重新髹漆，改为粉红色	I think this room should be repainted pink.
阿文父亲 Ah Man's father	我觉得蓝色好一点，再换上柚木地板，这样才像一个新婚小天地嘛！	I think blue paint would be better, and the floor should be resurfaced with teak. Only in this way can the room look like a haven for a newly married couple!
阿文母亲 Ah Man's mother	为何你会这般老套	Your idea is so old-fashioned.
阿文父亲 Ah Man's father	我们的孙儿是男的，当然是选蓝色了	As our grandchild will be a boy, we should choose blue paint for sure.
阿文母亲 Ah Man's mother	你总是不听我的，当然是粉红色好些	You never listen to me. Pink is surely better!
阿文 Ah Man	老婆，你别生气好吗？今天由老公下厨吧	Honey, don't be upset Let me your hubby be the chef today. Okay?
售货员 Salesperson	小姐，小姐 给你介绍一下，这个电热锅现在有七折优惠，加七百元还有这个烤箱优惠至今天而已，很划算的，考虑一下吧	Hello, ma'am. Let me introduce this electric cooker to you. We offer a 30% off today. With another seven hundred dollars, you can also bring home this toaster oven! Today is the last day for the special offer. It's really a bargain!

	中文	English
		Think about it.
阿颖 Ah Wing	那么我要这两个吧	Okay, I will take them both.
售货员 Salesperson	好的	Sure.
阿文母亲 Ah Man's mother	爸爸	PAPA!
阿文父亲 Ah Man's father	什么事啊？	What's up?
阿文母亲 Ah Man's mother	我用作熬汤的砂锅呢？	WHERE IS MY CLAY SOUP POT?!
阿文父亲 Ah Man's father	不知道	I have no idea.
阿颖 Ah Wing	伯母，我见你那个砂锅有裂痕，怕有危险给你换了一个电热锅	Oh, Auntie, I saw cracks on your soup pot and was afraid that it could cause danger. So I bought you an electric cooker.
阿文（独白） Ah Man (Voice-over)	爸爸叮嘱我，厨房是女人的战场，以前我不相信，今天终于见识到了，这场冷战，我肯定成为磨心了	Dad has told me that the kitchen was a women's battlefield. I did not believe him back then. I finally learn it myself today. In this cold war, I am sure I'll be piggy in the middle.
阿文母亲朋友 Friend of Ah Man's mother	我那个媳妇，尚未有孩子，已经嚷着要豪华装修婴儿房，买了一大堆教材，数量多得连我回房的路也没有，你们看啊，我真的给她气坏了	My daughter-in-law is yet to be pregnant, and has already been very excited to have a luxury baby room. She has also bought a good number of learning materials that even block my way back to my room. Isn't it so annoying?
	叫她别要这么紧张，慢慢来吧	Tell her not to worry, and take it easy.
	你叫她给你一条「生路」走吧	Tell her to give you a "way out"!
阿文 Ah Man	阿颖，帮忙收拾一下吧	Ah Wing, clean up the table please.
阿颖 Ah Wing	总是要我去收拾，你自己不懂帮忙一下吗？	I am always the one to do the stuff. Why don't you help out?
阿文 Ah Man	你比较近一点嘛，我的手又不够长	You are sitting closer to it and my arms are not long enough.
阿颖 Ah Wing	难道你不懂得站在我这边吗？	Don't you know how to stand on my side, do you?
阿文	好了，好了，我来收拾吧	Okay, okay, I will clean it up.

	中文	English
Ah Man		
阿文母亲朋友 Friend of Ah Man's mother	阿娟，你为人最公道 你来评评理吧 阿娟？	Ah Kuen, you are the most reasonable person I know What do you think? Ah Kuen?
阿文母亲 Ah Man's mother	唉，当年你怀第一胎，不也是个「紧张大师」般吗？	In the past, when you were first pregnant, were you not a worry wart?
阿文母亲朋友 Friend of Ah Man's mother	哗，怎能不紧张？	Oops, how could I be not worried?
阿文母亲 Ah Man's mother	那么你有时间便安慰她一下，让她别那么紧张吧。	Well, you should comfort her from time to time, help her ease her mind.
阿文母亲朋友 Friend of Ah Man's mother	阿娟的确说得对	Ah Kuen has a point.
阿文 Ah Man	妈妈，你回来了 妈妈，其实阿颖是看见你整天对着炉灶，热得满身大汗，所以才买新的电热锅和烤箱，让你做饭轻松一点，我们学习也容易一点，到时我们如能帮上忙，你即使退休也能安心点	Oh Mum, you are back. Mum, actually, Ah wing often saw you stand by the stove and soak in sweat. So she bought you a new electric cooker and a toaster oven to help you cook in an easier way. And we can learn cooking easily as well. If we can help you out, you will have nothing to worry about even when you retire.
阿文母亲 Ah Man's mother	那么你就要学习做饭了，免得日后阿颖有了小孩子，还要操心照顾你这个大孩子	Then you must learn how to cook, so that when Wing is pregnant in the future, she does not need to take care of you a kidult.
阿文 Ah Man	当然，当然，有劳两位大厨多多指教	Sure, sure. I will learn from you two master chefs.
阿文母亲 Ah Man's mother	阿颖，你有空就上网找些食谱，让他动手做一顿饭，别让他以为做饭那么容易	Ah wing, when you have time, please look for some recipes online for him to prepare a meal himself. Let him know that cooking is no easy job at all.
阿颖 Ah Wing	有啊，我买电热锅时，附送了一本食谱，我有给他看的，全都很	I did! The electric cooker came with a cookbook. I have shown it to him and all the

	中文	English
	容易学的	recipes are quite easy to learn.
阿文母亲 Ah Man's mother	真的？让我看看	Oh really? Let me take a look.
阿文（独白） Ah Man (Voice-over)	爸爸曾说，一屋不能藏二「煮」，但现在竟然可以变成双「煮」合璧，噢，很想就这样过一辈子啊！	Dad once told me that one house could not have two chefs. But now it turns out that the two chefs can work together very well. Oh, I really hope that I can live my way like this for my whole life.